

GRADO MENCIÓN SOBRESALIENTE. TUTORA:
MARÍA E. FRANCHESCI

Entre los proyectos de investigación y desarrollo que se realizan en Intevep, S. A., Centro de Investigación y Apoyo Tecnológico de Petróleos de Venezuela, S.A., figuran los estudios dirigidos hacia la recuperación de zonas afectadas por las operaciones de la industria petrolera. Uno de los estudios en que se ha hecho énfasis es el de la biodegradación de crudos, tema en el que convergen diversas disciplinas que emplean lenguajes especializados, principalmente en inglés. La terminología empleada en este tema no ha sido objeto de análisis sistemáticos en español. Es por ello que en este trabajo de grado se estudia la terminología utilizada en la industria petrolera venezolana, para hacer referencia a la biodegradación de crudos en suelo, en caso de accidente.

Para la realización de este trabajo terminológico se siguieron varias etapas: primero, se revisó el material bibliográfico disponible sobre el tema de especialidad; luego, con base en los conocimientos adquiridos se estableció el sistema nocional, a fin de delimitar los conceptos que debían ser incluidos en la recopilación terminológica. Seguidamente se recolectaron las nociones representadas por términos, según los criterios que establece la teoría

Edith ESCALONA y Tamara MONTERO. *GLOSARIO ESPAÑOL-INGLÉS DE BIODEGRADACIÓN DE CRUDOS*. UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA. FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN. ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS. TESIS DE

terminológica. Una vez seleccionadas las nociones, se procedió a la elaboración de las fichas terminológicas, las cuales se diseñaron en un sistema de manejo de base de datos automatizado. Tomando como base la información contenida en estas fichas, se analizaron las características de las nociones y se construyeron las definiciones en español. Luego, se estudiaron las denominaciones existentes y se verificó que estuvieran en concordancia con los criterios terminológicos; en los casos en que fue necesario se propusieron nuevas opciones.

Como resultado de este trabajo terminológico, se presenta un glosario español-inglés con 99 nociones y 109 entradas. Su finalidad es ofrecer una herramienta de consulta rápida a los profesionales del área científica y técnica que, de una u otra forma, requieran información básica acerca de los conceptos aquí contenidos. Su estructura presenta la entrada en español, seguida de la categoría gramatical del término, su equivalente en inglés y la definición en español. Adicionalmente, se incluyen en los anexos el sistema nocional y las fichas terminológicas. □